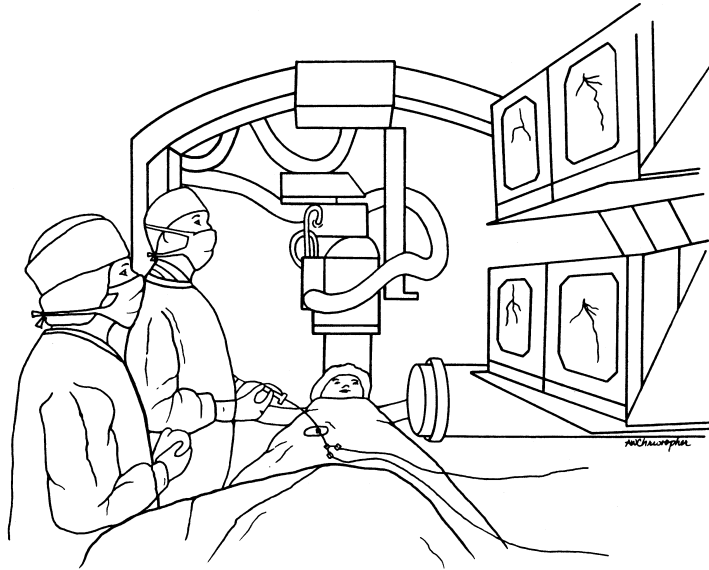


Heart Angioplasty



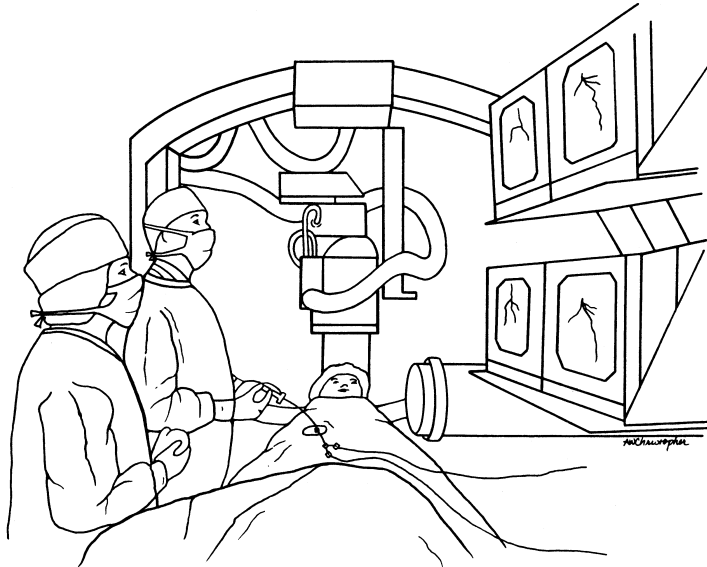
Heart angioplasty is also called coronary angioplasty, balloon angioplasty or PTCA. A catheter is used to open up narrowed blood vessels to the heart. Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A stent may also be placed. A stent is a spring like device that keeps the blood vessel open.

Arrive on time for your treatment. Plan to be here 4-6 hours. Angioplasty takes about 30 minutes. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG, and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your treatment.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the treatment. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you are allergic to any medicines or dyes.

Angioplastia cardíaca



La angioplastia cardíaca también recibe el nombre de angioplastia coronaria, angioplastia con globo o PTCA. Se usa un catéter para abrir los vasos sanguíneos estrechos del corazón, los que pueden provocar dolor en el pecho o un ataque cardíaco. También se puede colocar un “stent” (cánula intraluminal), un dispositivo similar a un resorte que mantiene abierto el vaso sanguíneo.

Llegue puntualmente a su tratamiento. Planifique estar aquí 4 a 6 horas. La angioplastia demora alrededor de 30 minutos. Puede que tenga que pasar la noche en el hospital. Planifique que un amigo o familiar adulto lo lleve a casa.

Preparación

- Su médico puede solicitar algunos exámenes como una radiografía de tórax, un electrocardiograma o exámenes de sangre.
- No coma ni beba nada, ni siquiera agua, después de la medianoche anterior al tratamiento.
- Pregúntele a su médico si puede tomar sus medicamentos la mañana del tratamiento. Si se lo permite, tómelos sólo con un sorbo de agua.
- Infórmele al personal si es alérgico a algún medicamento o tinte.

Angioplasty. Spanish.

During Your Angioplasty

- You will wear a hospital gown and lie on a table.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- You will be awake. You may be asked to cough, take deep breaths or move your arms.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- The doctor numbs the site where the catheter will be put in. This may sting for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The lights may be turned down so the doctor can see the screen.
- The doctor puts a needle into a large blood vessel in the numbed site.
- The catheter is threaded into the needle, through the blood vessel and into your heart. The doctor watches the catheter movement on the screen.
- Dye is given. You may feel a hot flush or nausea for a few seconds. The dye lets the doctor place the catheter in the right spot to treat the blockage.
- The catheter has a balloon on the end of it. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open. The stent is a small, wire tube.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in your catheter site may stay in place for several hours.

Durante la angioplastia

- Usará una bata de hospital y se recostará sobre una camilla.
- Se le colocará una vía intravenosa en una vena del brazo. Se le administrarán de forma intravenosa líquidos y medicamentos que lo ayudarán a relajarse.
- Estará consciente. Puede que le pidan que tosa, respire hondo o mueva los brazos.
- Se le colocarán pequeñas almohadillas en el pecho para controlar su corazón. En los hombres, puede que sea necesario afeitarse el pecho.
- Se le colocará un brazalete en el brazo para tomar la presión arterial. Se controlará con frecuencia la presión arterial y la frecuencia cardíaca.
- Se limpiará el área donde se insertará el catéter, ya sea la ingle o el brazo. Si se usa la ingle, puede que ésta se afeite.
- El médico adormecerá el lugar donde se insertará el catéter. Puede que sienta un pinchazo por algunos segundos, luego de los cuales, solo debería sentir presión sin dolor.
- Es posible que se apaguen las luces para que el médico pueda ver la pantalla.
- El médico pone una aguja en un vaso sanguíneo grande del área adormecida.
- El catéter se inserta en la aguja y pasa a través del vaso sanguíneo hacia el corazón. El médico observa el movimiento del catéter en la pantalla.
- Se inyectará el tinte. Es posible que sienta bochornos o náuseas durante algunos segundos. El tinte le permite al médico colocar el catéter en la zona correcta para tratar la obstrucción.
- El catéter tiene un pequeño globo en el extremo. El globo se infla y se desinfla un par de veces para abrir el vaso sanguíneo estrecho. Es posible que sienta un poco de presión en el pecho, pero ésta se aliviará rápidamente. **Dígale al personal cómo se siente.**
- Puede que se coloque un stent para mantener abierto el vaso sanguíneo. El stent (cánula intraluminal) es un pequeño tubo de alambre.
- Se inyecta tinte de nuevo para observar cuánto se abrió el vaso sanguíneo.
- Luego se retira el catéter.
- Puede que la aguja que se coloca en el área de inserción del catéter permanezca puesta durante varias horas.

Angioplasty. Spanish.

- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10-20 minutes so it does not bleed. A clamp may be put on for about 1 hour to hold pressure on the site. A bandage is put over the site.

After Your Angioplasty

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- Your leg or arm needs to be kept straight for about 6 hours to prevent bleeding.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- Your doctor will talk to you about your angioplasty results.

At Home

- Drink plenty of liquids to help your body get rid of the dye.
- Rest for 24 hours.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- You can take a shower.
- Do not take a tub bath for 1 week after your angioplasty.
- Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for any more redness, bruising or swelling.
- Do not drive for 2-3 days.
- Do not exercise, run, or lift objects over 10 pounds or 4.5 kilograms for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits.

- Cuando se saca la aguja, se cierra el vaso sanguíneo. El personal mantendrá la presión en el área durante 10 a 20 minutos de manera que no sangre. Se puede poner una pinza durante una hora aproximadamente para mantener la presión en el área. Se pondrá un vendaje en el área.

Después de la angioplastia

En el hospital

- Se le controlará con frecuencia el pulso, la presión arterial y el área de la inserción.
- Puede beber líquidos claros hasta que se saque la aguja. Después de eso podrá retomar su dieta normal.
- No debe mover la pierna ni el brazo durante aproximadamente 6 horas para evitar el sangrado.
- Es normal que el área de inserción del catéter esté sensible y amoratada.
- Puede que tenga puesto un monitor cardíaco y de oxígeno durante algunas horas.
- Es posible que se le realice un electrocardiograma o exámenes de sangre.
- El médico le comunicará los resultados de su angioplastia.

En casa

- Beba abundante líquido para ayudar a su cuerpo a eliminar el tinte.
- Descanse durante 24 horas.
- Cuando vaya a la cama, quite el vendaje compresivo y ponga una curita limpia.
- Puede darse una ducha.
- No tome baños de tina durante 1 semana después de la angioplastia.
- No se restriegue el área.
- Quite la curita del área cuando se duche.
- Puede dejar el área al descubierto o cubrirla con una curita limpia.
- Revise el área a diario para ver si presenta enrojecimiento, moretones o hinchazón.
- No conduzca durante 2 a 3 días.
- No haga ejercicio, corra ni levante objetos de más de 10 libras ó 4.5 kilogramos durante 3 días.
- Hable con su médico o enfermera sobre el resto de las limitaciones a la actividad.

Angioplasty. Spanish.

You should be able to return to normal activities in about a week.

Call your doctor **right away** if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, or tenderness at the site
- Drainage or warmth at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

Debería poder retomar sus actividades normales en alrededor de una semana.

Llame **de inmediato** a su médico si:

- presenta sangrado en el área que no se detiene;
- tiene dolor agudo o punzante en el área;
- presenta hinchazón, enrojecimiento, más moretones o sensibilidad en el área;
- tiene secreciones o una sensación de calor en el área;
- experimenta frío o palidez en el pie o brazo;
- tiene dificultades para mover los dedos de los pies o manos;
- experimenta adormecimiento o debilidad;
- tiene fiebre o escalofríos;
- experimenta confusión o está menos alerta.

Si tiene sangrado que no se detiene o un bulto que crece en el área, **recuéstese de espalda, mantenga presionada el área y llame al 911.**

Hable con el personal si tiene alguna pregunta o inquietud.

Angioplasty. Spanish.

11/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.